
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-петербургский филиал Института востоковедения

MONGOLICA-IV

90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается

Составитель И. В. Кульганек



Санкт-Петербург
1998

В. Л. Успенский

Три рукописных тома монгольского «Данджура» из библиотеки Санкт-Петербургского университета

Перевод «Данджура» (тиб. bsTan 'gyur) на монгольский язык и его ксилографическое издание в середине XVIII в. стали вершиной переводческой деятельности монголов. Однако изучение этого огромного собрания буддийских сочинений в двухстах двадцати пяти томах, общее количество листов которого составляет 108 016¹, затруднено тем, что ни одного его экземпляра нет за пределами Монголии и Китая.

В самом монгольском «Данджуре» содержатся сведения о том, что его переводила специальная комиссия, созданная по повелению императора Цянь-луна. Возглавили эту комиссию Джанджа-хутухта Ролби-Дорджэ (lCang-skya Rol-pa'i rdo-rje; 1717—1786) и его учитель Галдан-ширэту-хутухта Лубсан-Данби-Ньима (Blo-bzang bstan-pa'i pu'i-ma; 1689—1762). Работа продолжалась с 1741 по 1749 гг., и началась она с составления известного тибетско-монгольского словаря буддийской терминологии «Источник мудрецов» (тиб. mKhas pa'i 'byung gnas, монг. Merged yagqu-yin ogor), который служил главным руководством для переводчиков².

Как отмечал еще академик Ц. Дамдинсурэн, «не следует считать, что в течение примерно семи лет „Данджур“ полностью перевели на монгольский язык. Хотя за эти семь лет были переведены большинство книг монгольского „Данджура“, не все переводилось заново. Имелось достаточное количество книг из „Данджура“, переведенных до 1742 г.»³. Действительно, самые ранние переводы сочинений из числа входящих в «Данджур», например «Бохичарьяаватара» Шантидэвы, были сделаны еще во времена династии Юань. Но количество этих сочинений невелико и несопоставимо с общим объемом «Данджура».

В своем докладе на V Международном конгрессе монголоведов автор настоящей статьи сообщил о рукописном томе монгольского «Данджура», который хранится в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского университета под шифром Mong. F 1⁴. На титульном листе этой рукописи имеется оттиск печати ее прежнего владельца Кэнсэ-вана, семнадцатого сына императора Кан-си. Кэнсэ-ван (монг. Kengse, тиб. Kheng-ze; 1697—1738) известен также под своим китайским именем Юнь-ли и титулом Го-ван. Он увлекался тибетским буддизмом и поэтому имел еще и санскритско-тибетское «духовное имя» (монг.

nom-un nere) Будда-Гуруцал (тиб. Bud-dha gu-gu rtsal), которое можно перевести как «сила Будды и учителя». Кэнсэ-ван особенно интересовался учением и книгами «старой школы» тибетского буддизма ньяингмапа (rNyung-ma-pa). В течение некоторого времени он возглавлял Лифаньюань, т. е. Палату по управлению делами Тибета и Монголии, а в 1734—1735 гг. возглавил миссию в Тибет, направленную туда императором Юн-чжэном для утверждения в правах седьмого далай-ламы. Кэнсэ-ван был инициатором издания целого ряда буддийских сочинений на тибетском и монгольском языках. Его имя упоминается и в колофонах большого количества монгольских рукописей. Например, в одной из них говорится, что «в возрасте двадцати шести лет Будда-Гуруцал осуществил перевод и переписку этого сочинения (с помощью) многих переводчиков»⁵.

Кэнсэ-ван умер в 1738 г., т. е. за три года до того, как собранная в Пекине комиссия по переводу «Данджура» приступила к подготовке терминологической базы своей работы — словаря «Источник мудрецов». Получается, что перевод указанного тома «Данджура» был выполнен еще до того, как была разработана соответствующая монгольская терминология. На этом основании автором статьи было высказано предположение, что Кэнсэ-ван хотел осуществить перевод «Данджура» на монгольский язык по личной инициативе, но его ранняя смерть помешала ему реализовать этот замысел⁶. В пользу этого предположения говорит и тот факт, что в библиотеке Санкт-Петербургского университета имеются еще два тома монгольского «Данджура», которые принадлежали Кэнсэ-вану⁷. Речь о них пойдет ниже.

Оригиналом для монгольского перевода послужило пекинское издание тибетского «Данджура», осуществленное в 1724 г. по повелению императора Юн-чжэна. Особенностью этого издания является то, что в него в качестве приложения были добавлены собрания сочинений Дзонхавы (Tsong-kha-pa Blo-bzang grags-pa; 1357—1419) в двадцати томах и Джанджа-хутухты Агван-Чойдана (lCang-skya Ngag-dbang chos-ldan; 1642—1714) в семи томах. В каталоге «Данджура», который составил Туган-хутухта Агван-Чойджи-Джамцо (Thu'u-bkwan Ngag-dbang chos-kyi rgya-mtsho; 1680—1736), содержится история этого издания⁸. Согласно этому каталогу, основой пекинского изда-

ния стал «Данджур», который собрал пятый далай-лама Агван-Лобсан-Джамцо (Ngag-dbang blo-bzang rgya-mtsho; 1617–1682). Этот «Данджур» хранился во дворце далай-лам Потале, и халхаский Ундур-гэгэн Лобсан-Данби-Джалцан (Blo-bzang bstan-pa'i rgyal-mtshan; 1635–1723) обратился к императору Кан-си с просьбой доставить копию этого «Данджура» в Монголию. Это было исполнено, и «Данджур» был напечатан в Пекине. Правда, завершено это издание было уже при его сыне императоре Юн-чжэне, который решил добавить к нему собрание сочинений Джанджа-хутухты Агван-Чойдана. Тогда Билигту-номунхан из Халхи (его собственное имя не приводится) обратился к императору с просьбой издать на свои собственные средства в виде приложения и собрание сочинений Дзонхавы. Император дал согласие на это⁹.

Работа по переводу на монгольский язык приложений к «Данджуру» собраний сочинений Дзонхавы и Джанджа-хутухты началась вскоре после завершения издания. Оба собрания сочинений были напечатаны на монгольском языке в Пекине, но как самостоятельные издания, а не приложения, поскольку печатный монгольский «Данджур» появился позже. В библиотеке Петербургского университета имеется восемнадцать из двадцати томов собрания сочинений Дзонхавы. Два полных комплекта имеются только в г. Хух-Хото, КНР¹⁰. Как следует из монгольских колофонов, имеющихся в томах 1, 5, 12, 15 и 18, их перевод был выполнен в 1738–1739 гг., причем его инициаторами были князья аймака Харачин. Впрочем среди книг, принадлежавших Кэнсэ-вану, имеется большое количество сочинений Дзонхавы, переведенных до этого времени. В 1727 г. был напечатан монгольский перевод одного из крупнейших сочинений Дзонхавы sNgags rim chep mo (занимающий в собрании сочинений тома 19 и 20, отсутствующие в университетском собрании). Это издание хранится в библиотеке Петербургского университета под шифром Mong. D 68.

Что же касается собрания сочинений Джанджа-хутухты Агван-Чойдана, то оно в библиотеке Петербургского университета имеется полностью. Два полных комплекта имеются также в Пекине и Хух-Хото¹¹. Оба эти собрания сочинений являются очень редкими и отсутствуют в других европейских собраниях. Поэтому содержащиеся в монголоведческой литературе сведения о них не всегда точны¹².

Уже упоминавшаяся выше рукопись Mong. F 1 представляет собой тридцатый том раздела «Комментарий к сутрам» (тиб. mdo 'grel, монг. sudur-un tayilburi) пекинского «Данджура». В библиотеке Автономного района Внутренняя Монголия КНР в 1990 г. автору статьи удалось ознакомиться с соответствующим томом печатного монгольского «Данджура» и сравнить тексты первого сочинения этого тома «Бхаванакрама» (тиб. sGom pa'i gim pa; монг. Bisilyal-un jerge) Нагарджуны. Сравнение показало, что эти переводы совершенно разные, причем различия имеют место даже при переводе принципиально важных буддийских текстов. Приведем несколько примеров (тибетские термины взяты из соответствующего тома пекинского издания «Данджура»):

тиб.	sdig pa (л. 2b:6)	ting 'dzin (л. 3a:2)	las (л. 3a:6)
монг. рук.	kilinces (л. 2b)	diyau (л. 2b)	jayayan (л. 3a)
монг. печ.	nigül (л. 3a)	samadi (л. 3b)	üile (л. 3b)
	«трех»	«созерцание»	«карма»

Таким образом, для печатного издания «Данджура» был сделан совершенно новый перевод указанного тома. В колофоне сообщается (л. 508b), что

перевод выполнил тумэтский Дзоригту-гуши Лобсан-Намджал (Blo-bzang nam-rgyal), а редактором перевода был хорчинский гуши Дамба-Дорджи (Dam-pa rdo-rje).

Еще два рукописных тома из раздела «Комментарий к сутрам» «Данджура» имеются в библиотеке Петербургского университета (соответственно, тома 28 и 29):

Mong. E 61. Qoyar ün-en-i teyin negegci-yin berke tayilburi orosiba. 381 л., 60,7×11 (52,7×8,8) см, 41 строка в среднем, разные почерки. В тексте видны следы редакторской работы. На титульном листе — оттиск печати Кэнсэ-вана.

Mong. F 2. Naga-mitar-a baysi-yin jokiyaysan yurban bey-e-dur oroqu-yin qayaly-a kemegekü sastir orosiba. 395 л., 74×24 (59×17) см, 31–33 строки, разные почерки. В тексте видны следы редакторской работы. Хотя оттиск печати Кэнсэ-вана отсутствует, по типу оформления и сорту бумаги эта рукопись не отличается от двух других.

Вышеприведенные названия рукописей, которые взяты с их титульных листов, в действительности являются названиями первых по порядку сочинений, входящих в тот или иной том. Сопоставление с тибетскими оригиналами показало, что они являются полными переводами соответствующих томов пекинского издания тибетского «Данджура».

К этим трем рукописям примыкает санскритско-тибетско-монгольско-китайский словарь «Махавьютпатти», рукопись которого хранится в библиотеке Петербургского университета под шифром P1g. 62. Он был также привезен из Пекина В. П. Васильевым и лег в основу составлявшегося им словаря буддийских терминов. Особенностью этого рукописного «Махавьютпатти» (который входит в «Данджур») является то, что содержащаяся в нем буддийская терминология на монгольском языке значительно отличается от той, которая дается в «Источнике мудрецов» и, соответственно, имеется в печатном «Данджуру». Это наглядно видно из изданного в 1989 г. в Японии «Махавьютпатти», где приведена монгольская буддийская терминология как печатного «Данджура», так и петербургской рукописи¹³. Нами выдвинуто предположение, что этот рукописный «Махавьютпатти» был задуман как терминологическая база для перевода «Данджура» на монгольский язык, который предполагал осуществить Кэнсэ-ван¹⁴. Однако утверждать это определенно нет возможности, поскольку рукописный «Махавьютпатти» фактически является черновым вариантом, что видно из громадного количества содержащихся в нем исправлений.

Из всего вышеизложенного можно сделать следующие выводы. Пекинское издание тибетского «Данджура» было полностью переведено на монгольский язык. Сначала были переведены и изданы приложения к нему собрания сочинений Дзонхавы и Джанджа-хутухты Агван-Чойдана. С большой долей уверенности можно сказать, что по инициативе Кэнсэ-вана начался также и перевод на монгольский язык собственно «Данджура». Кэнсэ-ван занимал достаточно высокое общественное положение и имел в своем распоряжении большое количество переводчиков. Однако эта работа прервалась со смертью Кэнсэ-вана. Собранная по повелению императора Цянь-луна комиссия по переводу «Данджура», которая начала свою работу в 1741 г. с составления и перевода словаря «Источник мудрецов», выполнила совершенно новый перевод на основе разработанной ею единообразной буддийской терминологии.

Примечания

1. *Heissig W.* Die Peking-er lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden, 1954. S. 96.
2. Merged yarqu-yin oron. Rincingava, Secencoytu tobcilan emkidkebe. [Kökeqota], 1983. P. 2–3. Биографические сведения о Лобсан-Данби-Ньиме см. в работе: *Yontan Gyatso.* Le monastère de La-mo bde-chen dans l'Amdo // Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies. Oslo, 1994. Vol. 2. P. 985–987.
3. Монгол уран зохиолын тойм. 2-р дэвтэр. Улаанбаатар, 1976. С. 385–386.
4. *Успенский В. Л.* К истории перевода «Данджура» на монгольский язык // V Международный конгресс монголоведов: Доклады советской делегации. 1. История, экономика. М., 1987. С. 148–153.
5. Eke-yin gcod-un ayımaу-аса yeru busu-yin naimaduуar бүлүг-tü orosiba, л. 21a / Библиотека СПбГУ. Mong. D 93.
6. *Успенский В. Л.* Указ. соч. С. 150.
7. *Васильев И. П.* О некоторых книгах, относящихся к истории буддизма, в библиотеке Казанского университета // Учен. зап. Академии наук по первому и третьему отделениям. СПб., 1855. Т. 3. С. 5.
8. *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. М., 1962. С. 129. Императорское предисловие к «Данджуру» было переведено и издано Э. Хэнишем. См.: *E. Haenisch.* Das Vorwort zur kaiserlichen Druckausgabe des tibetischen Tanjur v. J. 1724 // Acta Orientalia Hungarica. 1962. T. 15. Fasc. 1–3. S. 125–141.
9. Ngag-dbang chos-kyi rgya-mtsho. bsTan 'gyur rin po che'i dkar chags blo gsal mgul rgyan tsinta ma ni'i 'phreng mdzes zhes bya ba. Л. 15a, b. Тибетский фонд СПбФ ИВ РАН, А 4295.
10. Bükü ulus-un mongyol qayucın nom-un yarcaу. [Kökeqota], 1979. P. 149. N 0510.
11. Ibid. P. 135–136. N 0456.
12. *Heissig W.* Op. cit. S. 58–61.
13. *Успенский В. Л.* Указ. соч. С. 151.
14. *Ishihama Y., Fukuda Y.* A New Critical Edition of the Mahāvīyutpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology. [Tokyo], 1989.